

**Instituto Politécnico de Macau**  
**Escola Superior de Línguas e Tradução**  
**Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português**  
**Programa da Unidade Curricular**

<b>Unidade Curricular</b>	Preparação de Conferências			<b>Código</b>	TICP6106
<b>Pré-requisito</b>	Não tem				
<b>Língua Veicular</b>	Português			<b>Créditos</b>	2
<b>Aulas Teóricas</b>	---	<b>Aulas Práticas</b>	30 horas	<b>Total de Horas</b>	30 horas

### **Objectivos Gerais**

Esta disciplina tem como objectivo formar o aluno para a preparação eficiente da interpretação de conferências através de exercícios práticos e estudos de caso que permitirão desenvolver as competências técnicas necessárias à prática profissional específica desta actividade.

### **Objectivos Específicos**

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

1. Observar e refletir sobre a relação entre línguas, culturas e comunicação.
2. Identificar convergências e divergências nas práticas socioculturais associadas às línguas chinesa e portuguesa e os seus impactos no âmbito da prática da interpretação de conferência.
3. Desenvolver uma prática reflexiva sobre a sua cultura de origem, assim como sobre as culturas dos países de língua portuguesa, de forma a encontrar as melhores estratégias para resolver problemas de interpretação.
4. Identificar e compreender expressões e terminologia específicas das línguas chinesa e portuguesa.
5. Desenvolver/exercitar técnicas essenciais no exercício da interpretação de conferência

### **Conteúdos**

1. Especificidades da interpretação de conferências: estudos de caso
2. Contextos do trabalho do intérprete de conferências
3. Implementação de técnicas de selecção e de construção de terminologias e de *corpora* (recolha de materiais, elaboração de glossários, entre outros)
4. Implementação das técnicas essenciais no exercício da interpretação de conferência:

- interpretação consecutiva: exercícios práticos
- interpretação simultânea: exercícios práticos

5. Formação em pares e formação individual

## **Método de Ensino**

Preconiza-se uma abordagem comunicativa intercultural, recorrendo ao uso, sempre que possível, de materiais (PDF, áudio, vídeo, *Powerpoint*) que visem o desenvolvimento da capacidade reflexiva e crítica, valorizando o papel interventivo do aluno na construção dos seus saberes.

## **Assiduidade dos Alunos**

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre do Instituto Politécnico de Macau”.

## **Avaliação**

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

<b>Item</b>	<b>Descrição</b>	<b>Percentagem</b>
Avaliação	Projectos	80%
	Prova Oral	20%
<b>Total de Percentagem:</b>		<b>100%</b>

## **Material de Estudo**

Materiais educativos e livros de referência/ informações:

## **Obras de Referência**

1. DIRIKER, Ebru, *De-/Re-Contextualizing conference interpreting: Interpreters in the ivory tower?*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2004.
2. GILLIES, Andrew, *Conference interpreting: a student's practice Book*, Routledge, Nova Iorque, 2013.
3. GRAN, L. e DODDS, J., *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste*, volume 12, Zeta Università, Trieste, 1989.
4. GRAN, L. e TAYLOR, C., *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*, Campanotto Editore, Udine, 1998.
5. JONES, Roderick, *Conference interpreting explained*, 2ª edição, Routledge, Londres/Nova Iorque, 2002.
6. TAYLOR-BOULANDON, Valerie, *Conference Interpreting: principles and practice*, BookSurge Publishing, Roterdão, 2011.